

MANUEL D'INSTALLATION, D'ENTRETIEN ET DE RÉGLAGE	FR
INSTALLATION, MAINTENANCE AND PROGRAMMING INSTRUCTIONS	UK
MANUAL INSTALACIÓN, USO Y DE REGULACIÓN	ES
INSTALLATIE-, ONDERHOUDS- EN PROGRAMMEERHANDLEIDING	NL
INSTALLATIONS-, WARTUNGS- UND PROGRAMMIERHANDBUCH	DE
MANUALE DI INSTALLAZIONE, MANUTENZIONE E PROGRAMMAZIONE	IT
MANUAL DE INSTALAÇÃO, MANUTENÇÃO E DE PROGRAMAÇÃO	PO



REG. SPEEDY 1 - RX

Avertissement



Il est indispensable de lire attentivement ce manuel qui détaille les règles de sécurité et les instructions pour l'installation et la maintenance de l'appareil.

- Ce manuel doit être conservé après installation pour des consultations ultérieures.
- A réception du matériel, veuillez-vous assurer que la pompe est en état de fonctionnement et qu'elle est complète ; en cas de problème contacter un technicien qualifié avant de tenter toute intervention.
- Avant de commencer l'installation veuillez vérifier que les données électriques indiquées sur l'étiquette de la pompe soient compatibles avec le réseau électrique présent.
- Ne jamais intervenir sur l'appareil avec les mains et/ou pieds mouillés ou pieds nus.
- Ne pas laisser l'appareil ouvert et exposé aux agents externes.
- Toute intervention sur ces appareils doit être faite par du personnel qualifié.
- En cas de problèmes ou d'anomalies en cours de fonctionnement, débrancher l'alimentation électrique de l'appareil et contacter le SAV.
- Il est très important de toujours utiliser les pièces détachées d'origine.
- La société se dégage de toutes responsabilités dans le cas d'utilisation de pièces ou de matériaux non conformes et/ou incompatibles avec ces appareils.
- L'ensemble de l'installation électrique doit être conforme aux normes locales en vigueur.

La température ambiante d'utilisation ne doit pas dépasser 45 degrés Celsius.

La température min. dépend du liquide à doser qui doit toujours rester à l'état fluide.



Toute opération d'entretien ou de réparation doit être effectuée avec l'installation isolé électriquement et hydrauliquement.



Pendant les opérations de maintenance et de réparation de pièces en contact avec des produits chimiques, toujours utiliser des équipements de protection (gants, tablier, lunettes, etc.).

Le non-respect de ces instructions peut entraîner des dommages aux équipements et, dans les cas extrêmes, aux personnes.



Normes de référence

Nos pompes sont fabriquées suivant les normes en vigueur et sont en conformité avec les directives européennes suivantes :

- 2014/30/EU "compatibilité électromagnétique" CE
- 2014/35/EU "directive sur la basse tension"

Pour obtenir les meilleures durabilité et fiabilité il est important de toujours se rapporter à ce manuel.

La Société se dégage de toutes responsabilités dans la mesure ou du personnel non qualifié interviendrait sur ces appareils.

Warnings



Please read carefully the instructions given below, as they supply you with all the needed information, necessary for installation, use and maintenance.

- This manual must be kept after installation for future consultation.
- Upon receipt of the equipment, please ensure that the pump is in working order and that it is complete; In the event of a problem, contact a qualified technician before attempting any intervention.
- Before starting installation, please check that the electrical data indicated on the pump label are compatible with the current electrical network.
- Never work on the device with wet hands and/or feet or bare feet.
- Do not leave the device open and exposed to external agents.
- Any intervention on these devices must be carried out by qualified personnel.
- In the event of problems or anomalies during operation, disconnect the power supply to the device and contact after-sales service.
- It is very important to always use original spare parts.
- The supplier company disclaims all liability in the event of the use of non-compliant and/or incompatible parts or materials with these devices.
- The entire electrical installation must comply with local standards in force.

The ambient temperature of use must not exceed 45°C.

The minimum temperature depends on the chemical that must remain in the liquid state.



All maintenance or repairing must be carried out with the plant isolated both electrically and hydraulically.



During maintenance and repairing of parts in contact with chemicals, it is mandatory to use personal protection measures (gloves, apron, glasses, etc.).

Ignoring the instructions can result in equipment damage and, in extreme cases, injury to people.



Design standard

Our pumps are built accordingly to the current general standards endowed with CE mark in conformity with the following European directives:

- 2014/30/EU regarding "electromagnetic compatibilities"
- 2014/35/EU regarding "low voltages",

Granted this we think that in order to obtain a high trustworthiness and a lasting functioning of the pump it is necessary to follow with attention our manual particularly in reference to the maintenance.

The supplier declines all responsibility in reference to any intervention on the equipment from a non-skilled staff.

Advertencias



Es muy importante leer atentamente las advertencias ya que proporcionan todas las indicaciones concernientes a la seguridad de instalación, uso y mantenimiento.

- Este manual debe conservarse después de la instalación para consultas futuras.
- Al recibir el equipo, asegúrese de que la bomba esté en funcionamiento y completa; En caso de problema, póngase en contacto con un técnico cualificado antes de intentar cualquier intervención.
- Antes de iniciar la instalación, compruebe que los datos eléctricos indicados en la etiqueta de la bomba son compatibles con la red eléctrica actual.
- Nunca trabaje en el dispositivo con las manos y/o los pies mojados o descalzo.
- No deje el dispositivo abierto y expuesto a agentes externos.
- Cualquier intervención en estos dispositivos debe ser realizada por personal cualificado.
- En caso de problemas o anomalías durante el funcionamiento, desconecte la alimentación del dispositivo y contacte con el servicio postventa.
- Es muy importante utilizar siempre repuestos originales.
- El fabricante declina toda responsabilidad en caso de utilización de piezas o materiales no conformes y/o incompatibles con estos dispositivos.
- Toda la instalación eléctrica debe cumplir con las normas locales vigentes.

Temperatura ambiente máx. de 45°C.

La temperatura mínima dependerá del líquido a dosificar que debe permanecer en estado fluido.



Todo el mantenimiento o reparación debe realizarse con la planta aislada tanto eléctricamente como hidráulicamente.



Durante el mantenimiento y la reparación de las partes en contacto con productos químicos, utilice siempre las medidas de protección personal (guantes, delantal, gafas, etc.).

Ignorar las instrucciones puede resultar en daños al equipo y, en casos extremos, a las personas.



Normas de referencia

Nuestras bombas están construidas según la normativa vigente y la marca CE, conforme a las siguientes directivas europeas:

- 2014/30/EU compatibilidad electromagnética
- 2014/35/EU directiva de baja tensión

Para obtener una buena duración y fiabilidad de la bomba es necesario seguir este manual sobre todo en lo que corresponde al mantenimiento.

El fabricante no asumirá ninguna responsabilidad por cualquier intervención sobre el equipo efectuado por personal que no esté cualificado.

Waarschuwingen



Lees de onderstaande waarschuwingen aandachtig door, want deze geven alle nodige informatie voor een veilige installatie, gebruik en onderhoud.

- Deze handleiding moet na de installatie worden bewaard voor toekomstige raadpleging.
- Controleer bij ontvangst van de apparatuur of de pomp in goede staat verkeert en compleet is; Neem in geval van een probleem contact op met een gekwalificeerde technicus voordat u enige interventie onderneemt.
- Controleer voordat u met de installatie begint of de elektrische gegevens op het pomplabel compatibel zijn met het huidige elektrische netwerk.
- Werk nooit met natte handen en/of voeten of met blote voeten aan het apparaat.
- Laat het apparaat niet open en blootgesteld aan externe middelen.
- Elke interventie aan deze apparaten moet worden uitgevoerd door gekwalificeerd personeel.
- In geval van problemen of afwijkingen tijdens het gebruik, koppelt u de stroomtoevoer naar het apparaat los en neemt u contact op met de klantenservice.
- Het is erg belangrijk om altijd originele reserveonderdelen te gebruiken.
- De fabrikant wijst elke verantwoordelijkheid af in geval van gebruik van niet-conforme en/of incompatibele onderdelen of materialen met deze apparaten.
- De gehele elektrische installatie moet voldoen aan de plaatselijke geldende normen.

De omgevingstemperatuur bij gebruik mag 45°C niet overschrijden. De minimumtemperatuur hangt af van de te doseren vloeistof die in de vloeibare toestand moet blijven.



Alle onderhouds- of reparatiewerkzaamheden moeten worden uitgevoerd met het systeem geïsoleerd, zowel elektrisch als hydraulisch.



Gebruik tijdens het onderhoud en de reparatie van onderdelen die in contact komen met chemische producten altijd de persoonlijke bescherming (handschoenen, schort, bril, enz.).

Het niet opvolgen van de instructies kan leiden tot schade aan de apparatuur en, in extreme gevallen, aan mensen.



Referentieregels

Onze pompen zijn gebouwd volgens de geldende algemene voorschriften en in overeenstemming met de volgende Europese richtlijnen:

- 2014/30/EU "elektromagnetische compatibiliteit"
- 2014/35/EU "laagspanningsrichtlijn"

Dit gezegd zijnde, zijn wij van mening dat om een hoge betrouwbaarheid en een blijvende functionaliteit van de pomp te verkrijgen, het noodzakelijk is om zorgvuldig te volgen wat is geschreven in deze handleiding, in het bijzonder met betrekking tot onderhoud.

De fabrikant wijst alle verantwoordelijkheid af in het geval dat ongekwalificeerd personeel aan dergelijke apparatuur werkt.

Warnungen



Es ist wichtig, dieses Handbuch sorgfältig zu lesen, in dem die Sicherheitsregeln und Anweisungen für die Installation und Wartung des Geräts aufgeführt sind.

- Dieses Handbuch sollte nach der Installation zum späteren Nachschlagen aufbewahrt werden.
- Bitte stellen Sie nach Erhalt des Geräts sicher, dass die Pumpe funktionstüchtig und vollständig ist. Wenn es ein Problem gibt, wenden Sie sich an einen qualifizierten Techniker, bevor Sie eine Reparatur durchführen.
- Bevor Sie mit der Installation beginnen, überprüfen Sie bitte, ob die auf dem Pumpenetikett angegebenen elektrischen Daten mit dem vorhandenen Stromnetz kompatibel sind.
- Bedienen Sie das Gerät niemals mit nassen oder bloßen Händen und/oder Füßen.
- Lassen Sie das Gerät nicht offen und nicht externen Einflüssen ausgesetzt.
- Alle Arbeiten an diesen Geräten müssen von qualifiziertem Personal durchgeführt werden.
- Bei Problemen oder Anomalien während des Betriebs trennen Sie die Stromversorgung vom Gerät und wenden Sie sich an den Kundendienst.
- Es ist sehr wichtig, immer Originalersatzteile zu verwenden.
- Der Hersteller übernimmt keine Verantwortung für die Verwendung nicht konformer und/oder inkompatibler Teile oder Materialien mit diesen Geräten.
- Die gesamte Elektroinstallation muss den geltenden örtlichen Normen entsprechen.

Die Umgebungstemperatur sollte 45°C nicht überschreiten. Die Mindesttemperatur ist abhängig von der zu dosierende Flüssigkeit, die immer im flüssigen Zustand bleiben muss.



Alle Wartungs- oder Reparaturarbeiten müssen mit elektrisch und hydraulisch isolierter Anlage durchgeführt werden.



Verwenden Sie bei der Wartung und Reparatur von Teilen, die mit Chemikalien in Berührung kommen, immer Schutzausrüstung (Handschuhe, Schürze, Schutzbrille usw.).

Die Nichtbeachtung dieser Anweisungen kann zu Schäden an Geräten und im Extremfall an Personen führen.



Referenzstandards

Unsere Pumpen werden gemäß den geltenden allgemeinen Vorschriften und in Übereinstimmung mit den folgenden europäischen Richtlinien hergestellt:

- 2014/30/EU "Elektromagnetische Verträglichkeit"
- 2014/35/EU "Niederspannungsrichtlinie"

Wir sind jedoch der Meinung, dass es für eine hohe Zuverlässigkeit und dauerhafte Funktionsfähigkeit der Pumpe notwendig ist, die Anweisungen in diesem Handbuch sorgfältig zu befolgen, insbesondere im Hinblick auf die Wartung.

Der Hersteller übernimmt keine Haftung für die Bedienung dieser Geräte durch unqualifiziertes Personal.

Avvertenze



Leggere attentamente le avvertenze sottoelencate in quanto forniscono tutte le indicazioni necessarie per la sicurezza di installazione, uso e manutenzione.

- Questo manuale deve essere conservato dopo l'installazione per future consultazioni.
- Al ricevimento dell'apparecchiatura, assicurarsi che la pompa sia funzionante e completa. In caso di problemi, contattare un tecnico qualificato prima di tentare qualsiasi intervento.
- Prima di iniziare l'installazione, verificare che i dati elettrici indicati sull'etichetta della pompa siano compatibili con la rete elettrica esistente.
- Non lavorare mai sul dispositivo con mani e/o piedi bagnati o a piedi nudi.
- Non lasciare il dispositivo aperto ed esposto ad agenti esterni.
- Qualsiasi intervento su questi dispositivi deve essere eseguito da personale qualificato.
- In caso di problemi o anomalie durante il funzionamento, scollegare l'alimentazione al dispositivo e contattare il servizio post-vendita.
- È molto importante utilizzare sempre ricambi originali.
- Il produttore declina ogni responsabilità in caso di utilizzo di parti o materiali non conformi e/o incompatibili con questi dispositivi.
- L'intero impianto elettrico deve essere conforme alle norme locali vigenti.

La temperatura ambiente di utilizzo non deve superare i 45°C. La temperatura minima dipende dal prodotto chimico che deve rimanere allo stato liquido.



Ogni intervento di manutenzione o riparazione deve essere eseguito con l'impianto isolato sia elettricamente che idraulicamente.



Durante le operazioni di manutenzione e riparazione di parti a contatto con prodotti chimici, utilizzare sempre le protezioni personali previste (guanti, grembiule, occhiali, ecc.).

Il mancato rispetto delle istruzioni può provocare danni alle apparecchiature e, in casi estremi, alle persone.



Normative di riferimento

Le nostre pompe vengono costruite secondo le normative generali vigenti ed in conformità alle seguenti direttive europee:

- 2014/30/EU "compatibilità elettromagnetica"
- 2014/35/EU "direttiva di bassa tensione"

Ciò premesso riteniamo che per ottenere un'elevata affidabilità e una duratura funzionalità della pompa sia necessario seguire attentamente quanto riportato sul presente manuale in modo particolare per quel che riguarda la manutenzione.

Il produttore declina da ogni responsabilità per qualunque intervento sull'apparecchiatura eseguito da personale non qualificato.

Avisos



Leia os avisos listados abaixo com cuidado, pois fornecem toda as informações necessárias para instalação, uso e manutenção seguros.

- Este manual deve ser mantido após a instalação para referência futura.
- Ao receber o equipamento, certifique-se de que a bomba está em boas condições de funcionamento e completa; Em caso de problema, contacte um técnico qualificado antes de tentar qualquer intervenção.
- Antes de iniciar a instalação, verifique se os dados elétricos indicados na etiqueta da bomba são compatíveis com a rede elétrica atual.
- Nunca trabalhe no dispositivo com as mãos e/ou pés molhados ou descalços.
- Não deixe o dispositivo aberto e exposto a agentes externos.
- Qualquer intervenção nestes dispositivos deve ser realizada por pessoal qualificado.
- Em caso de problemas ou anomalias durante o funcionamento, desligue a alimentação do dispositivo y contacte o serviço pós-venda.
- É muito importante usar sempre peças de reposição originais.
- O fabricante declina qualquer responsabilidade em caso de utilização de peças ou materiais não conformes e/ou incompatíveis com estes dispositivos.
- Toda as instalações elétricas devem estar em conformidade com as normas locais vigentes.

A temperatura ambiente de uso não deve exceder 45 °C.

A temperatura mínima dependerá do líquido a ser dosado, que deve permanecer no estado fluido.



Qualquer trabalho de manutenção ou reparo deve ser realizado com o sistema isolado eletricamente e hidraulicamente.



Durante a manutenção e reparo de peças em contato com produtos químicos, use sempre a proteção pessoal fornecida (luvas, avental, óculos, etc.).

O não cumprimento das instruções pode causar danos ao equipamento e, em casos extremos, às pessoas.



Regulamentos de referência

Nossas bombas são fabricadas de acordo com os regulamentos gerais em vigor y em conformidade com as seguintes diretivas europeias:

- 2014/30/EU "compatibilidade eletromagnética"
- 2014/35/EU "diretiva de baixa tensão"

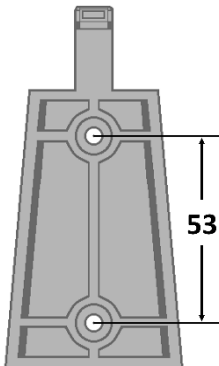
Dito isto, acreditamos que, para obter alta confiabilidade e funcionalidade duradoura da bomba, é necessário seguir cuidadosamente as instruções contidas neste manual, principalmente em relação à manutenção.

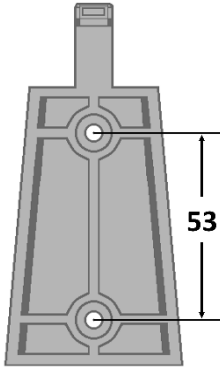
O fabricante declina toda a responsabilidade por qualquer intervenção no equipamento realizada por pessoal não qualificado.

FR	ACCESSOIRES FOURNIS	UK	SUPPLIED ACCESSORIES	ES	ACCESORIOS SUMINISTRADOS
NL	MEEGELEVERDE ACCESSOIRES	DE	MITGELIEFERTES ZUBEHÖR	IT	ACCESSORI IN DOTAZIONE
PO	ACESSÓRIOS FORNECIDOS				

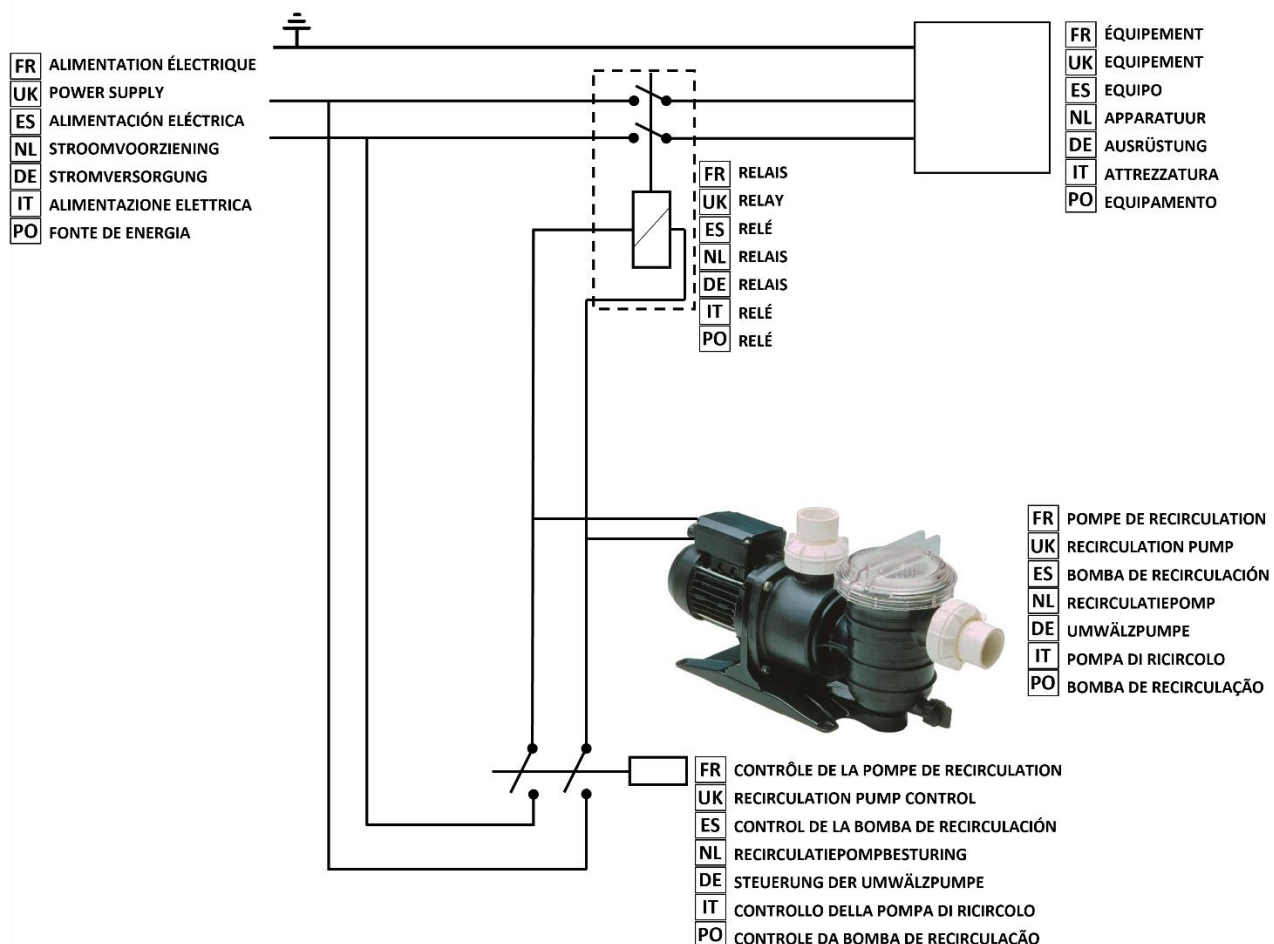
				
FR	Porte-sonde	Solution tampon	Sonde	Nr. 2 Collier de prise en charge
UK	Probe holder	Buffer solution	Probe	Nr. 2 probe loading collier
ES	Porta sonda	Filtro de aspiración	Sonda	Nr. 2 Collier de carga de la sonda
NL	Sondehouder	Buffer oplossing	Sonde	Nr. 2 Grip kraag
DE	Sondenhalter	Pufferlösung	Sonde	Nr. 2 Griffkragen
IT	Portasonda	Soluzione tampone	Sonda	Nr. 2 Collare di presa
PO	Porta-sonda	Solução de buffer	Sondar	Nr. 2 Colarinho de aperto

FR	INSTALLATION	UK	INSTALLATION	ES	INSTALACIÓN	NL	INSTALLATIE
DE	INSTALLATION	IT	INSTALLAZIONE	PO	INSTALAÇÃO		

	FR	Généralités - Monter l'unité sur le support mural. - Ne pas installer l'appareille juste au-dessus du bidon du produit pour éviter toute émanation de vapeurs d'acide. - Monter l'appareil dans un local bien aéré et à une température maximum de 45 °C. Veiller à ce que l'accès pour une intervention SAV soit aisé.
	UK	General rules - Install the equipment on the wall shelf. - Do not install over a tank of liquids that emanate fumes unless it is hermetically closed. - At maximum temperature of 45°C, in a ventilated place and easily accessible by an operator for periodical maintenance.
	ES	Normas generales - montar la unidad sobre la escuadra de fijación mural - nunca instalar la unidad sobre un depósito de líquidos que emanan vapores agresivos, a menos que dicho depósito esté herméticamente cerrado. - en un lugar seco a una temperatura máxima de 45° C y fácilmente accesible para efectuar las operaciones de mantenimiento.
	NL	Algemene regels - Monteer het apparaat op de muurbevestigingsbeugel. - Installeer niet op tanks met vloeistoffen die dampen afgeven, tenzij ze hermetisch zijn afgesloten. - Bij een maximumtemperatuur van 45°C, in een droge omgeving en gemakkelijk toegankelijk voor de exploitant voor periodiek onderhoud.

	DE	Allgemeine Regeln - Montieren Sie das Gerät an der Wandhalterung. - Installieren Sie das Gerät nicht auf Tanks, die Flüssigkeiten enthalten, die Dämpfe abgeben, es sei denn, sie sind luftdicht verschlossen. - Bei einer maximalen Temperatur von 45°C in trockener Umgebung und für den Bediener für regelmäßige Wartungsarbeiten leicht zugänglich.
	IT	Norme generali - Montare l'unità sulla staffa di fissaggio a muro . - Non installare al di sopra di serbatoi contenenti liquidi che emanano esalazioni, a meno che essi non risultino chiusi ermeticamente. - Ad una temperatura massima di 45 °C, in ambiente asciutto e facilmente accessibile ad operatore per effettuare la manutenzione periodica.
	PO	Regras gerais - Monte a unidade no suporte de parede. - Não instale em cima de tanques contendo líquidos que emitem vapores, a menos que estejam hermeticamente selados. - A uma temperatura máxima de 45°C, em um ambiente seco e facilmente acessível ao operador para manutenção periódica.

FR	BRANCHEMENT ELECTRIQUE	UK	ELECTRIC CONNECTION	ES	CONEXIÓN ELÉCTRICA
NL	ELEKTRISCHE AANSLUITING	DE	ELEKTRISCHER ANSCHLUSS	IT	COLLEGAMENTO ELETTRICO
PO	CONEXÃO ELÉTRICA				



FR	! ATTENTION ! Vérifier que les valeurs inscrites sur la plaque d'identification de l'appareil sont compatibles avec celles de l'alimentation électrique. Généralement, il est préférable d'éteindre l'appareil lorsque la pompe de circulation est coupée et pour cette raison, il est conseillé de suivre l'installation électrique de la figure. Afin d'éviter des dommages à l'appareil, ne pas l'installer en parallèle à l'alimentation de la pompe de circulation mais utiliser un « relais ». L'allumage de l'appareil est confirmé par l'allumage de l'affichage.
UK	! ATTENTION ! Verify that the unit's label values are compatible with main power supply. Generally, it is preferred to turn off the unit when the circulation pump is turned off, for this reason it is recommended to follow the electrical installation of the figure. To avoid damages to the circuit board do not install the power supply of the pump directly in parallel with filtration pump power supply but use a relay. The unit is switched on when the display is lit.

ES	! ATENCIÓN! Verificar que los valores nominales de potencia corresponden a las de la instalación eléctrica. Generalmente es preferible de apagar la unidad cuando la bomba de circulación se apaga y por esta razón, es recomendable seguir la instalación eléctrica de la figura. Para evitar daños en la placa de circuito no conectar directamente l' alimentación de la bomba a l' alimentación de la bomba de circulación, pero siempre use un contactor / relé. Véase la figura La unidad está activada cuando el display se ilumina.
NL	! WAARSCHUWING! Controleer of de waarden van de voedingsplaat overeenkomen met die van het systeem. Over het algemeen verdient het de voorkeur om het apparaat uit te schakelen wanneer de recirculatiepomp is uitgeschakeld en daarom is het raadzaam om de elektrische installatie van de figuur te volgen. Om de elektronische kaart niet te beschadigen, sluit de voeding niet rechtstreeks parallel aan de voeding van de recirculatiepomp aan, maar gebruik altijd een schakelaar/ relais. De verlichting van het apparaat wordt bevestigd door het oplichten van het display.
DE	! ACHTUNG! Stellen Sie sicher, dass die Werte der Stromversorgungsplatte mit denen des Systems übereinstimmen. Im Allgemeinen ist es vorzuziehen, das Gerät auszuschalten, wenn die Umwälzpumpe ausgeschaltet ist. Aus diesem Grund ist es ratsam, die elektrische Installation der Abbildung zu befolgen. Um die Elektronikplatine nicht zu beschädigen, schließen Sie die Stromversorgung nicht direkt parallel zur Stromversorgung der Umwälzpumpe an, sondern verwenden Sie immer ein Schütz / Relais. Die Beleuchtung des Geräts wird durch das Aufleuchten der Anzeige bestätigt.
IT	! ATTENZIONE! Verificare che i valori di targa di alimentazione elettrica corrispondano a quelli dell'impianto. Generalmente è preferibile spegnere l'apparecchio quando la pompa di ricircolo è spenta e per questo motivo è consigliato seguire l'installazione elettrica della figura. Per non danneggiare la scheda elettronica non collegare l'alimentazione elettrica direttamente in parallelo all'alimentazione elettrica della pompa di ricircolo ma utilizzare sempre un teleruttore/relè. L'avvenuta accensione dell' apparecchio è confermata dall'accensione del display.
PO	! AVISO! Verifique se os valores da placa da fonte de alimentação correspondem aos valores do sistema. Geralmente, é preferível desligar o aparelho quando a bomba de recirculação estiver desligada e, por esse motivo, é aconselhável seguir a instalação elétrica da figura. Para não danificar a placa eletrônica, não conecte a fonte de alimentação diretamente em paralelo com a fonte de alimentação da bomba de recirculação, mas sempre use um contator / relé. A iluminação do aparelho é confirmada pela iluminação do visor.

FR	ENTRETIEN PÉRIODIQUE	UK	PERIODIC MAINTENANCE	ES	MANTENIMIENTO PERIÓDICO
NL	PERIODIEK ONDERHOUD	DE	REGELMÄßIGE WARTUNG	IT	MANUTENZIONE PERIODICA
PO	MANUTENÇÃO PERIÓDICA				

FR	Re étalonner l'appareil avec la sonde de mesure	1 fois tous les 3 mois ou en cas de dérive de la mesure
UK	Calibration of the unit	1 time every 3 months or in case of measure drift
ES	Calibrar el dispositivo	1 vez cada 3 meses o en el caso de la deriva de la medida
NL	Kalibreer het apparaat opnieuw	1 keer per 3 maanden of in het geval van meetafwijking
DE	Gerät neu kalibrieren	1 mal alle 3 Monate oder bei Messdrift
IT	Ricalibrare apparecchio	1 volta ogni 3 mesi o in caso di deriva della misura
PO	Recalibrar o aparelho	1 vez a cada 3 meses ou em caso de desvio de medição

	FR	La sonde de mesure est une pièce d'usure. Elle subit en effet un vieillissement naturel lié à son utilisation. Elle ne rentre donc pas dans le cadre de la garantie.
	UK	The measuring probe is regarded as a replacing worn part in fact it undergoes a natural aging depending on its use, therefore it does not fall under the warranty.
	ES	La sonda de medición se considera como una parte de uso normal en el hecho de que sufre un envejecimiento natural en función de su uso, por lo que no entra dentro de la garantía
	NL	De meetsonde is onderhevig aan normale slijtage en ondergaat een natuurlijke veroudering afhankelijk van de gebruiksomstandigheden. Om deze reden maakt het geen deel uit van de garantieonderdelen.
	DE	Die Messsonde ist ein Teil des normalen Verschleißes, da sie in Abhängigkeit von den Einsatzbedingungen einer natürlichen Alterung unterliegt. Aus diesem Grund ist es nicht Bestandteil der Garantie.

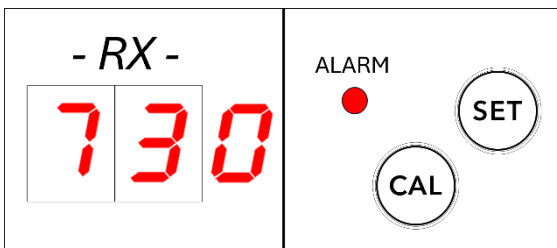
IT	La sonda di misura è una parte di normale usura in quanto subisce un naturale invecchiamento in funzione delle condizioni di utilizzo . Per questo motivo non rientra nelle parti in garanzia.
PO	A sonda de medição faz parte do desgaste normal, pois sofre um envelhecimento natural, dependendo das condições de uso. Por este motivo, não faz parte das peças da garantia.

FR	NETTOYAGE DE LA SONDE	UK	ELECTRODE CLEANING
ES	LIMPIEZA DEL ELECTRODO	NL	SONDE REINIGING
DE	PROBE-REINIGUNG	IT	PULIZIA DELLA SONDA
PO	LIMPEZA DE SONDA		

FR	Plonger la sonde de mesure dans une solution acide type vinaigre (max 2% acide 98% eau). Attendre cinq minutes et la rincer avec de l'eau. Ne pas laisser la sonde à l'air libre. La recouvrir avec le capuchon plastique d'origine rempli d'eau du robinet afin qu'elle reste humidifiée.
UK	Dip the electrode into an acid solution like vinegar (max 2% acid 98% water). Wait five minutes and rinse it with water. It is advisable do not to leave the electrode dry; if it is stored for long time it must be covered with the plastic cap appositely filled with water to keep it with its tip wet
ES	Introducir el electrodo en 2% de solución ácido clorhídrico (por ejemplo vinagre). Esperar 5 minutos y después enjuagarlo con agua. Es recomendable no dejar el electrodo seco, y si se queda almacenado por mucho tiempo deberá ser cubierto con un tapón apositamente lleno de agua para mantenerlo con la punta sumergida en líquido.
NL	Dompel de elektrode onder in een zuuroplossing zoals azijn (max. 2% zuur en 98% water). Wacht vijf minuten en spoel af met water. Het is raadzaam om de elektrode niet droog te laten; als hij voor een lange tijd moet worden opgeslagen, bedek hem dan met een plastic dop gevuld met water om hem nat te houden.
DE	Tauchen Sie die Elektrode in eine saure Lösung wie Essig (max. 2% Säure und 98% Wasser). Warten Sie fünf Minuten und spülen Sie mit Wasser nach. Es wird empfohlen, die Elektrode nicht trocken zu lassen. Wenn es längere Zeit gelagert werden soll, bedecken Sie es mit einer mit Wasser gefüllten Plastikkappe, um es nass zu halten.
IT	Immergere l'elettrodo in una soluzione di acido, ad esempio, aceto (max 2% di acido e 98% di acqua). Attendere cinque minuti e risciacquare con acqua. È consigliabile non lasciare l'elettrodo a secco; se deve essere conservato per lungo tempo coprirlo con il tappo di plastica riempito con acqua per mantenerlo bagnato.
PO	Mergulhe o eletrodo em uma solução ácida, como o vinagre (máximo de 2% de ácido e 98% de água). Espere cinco minutos e enxágüe com água. É aconselhável não deixar o eletrodo seco; se for guardar por muito tempo, cubra-o com a tampa de plástico cheia de água para mantê-lo úmido.

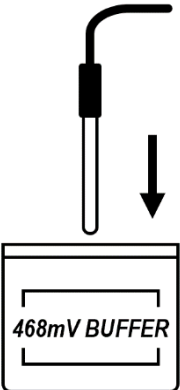
FR	HIVERNAGE DE LA SONDE	UK	ELECTRODE STORAGE
ES	ALMACENAMIENTO DE ELECTRODO	NL	SONDEOPSLAG
DE	PROBE LAGERUNG	IT	IMMAGAZZINAMENTO DELLA SONDA
PO	ARMAZENAMENTO DA SONDA		

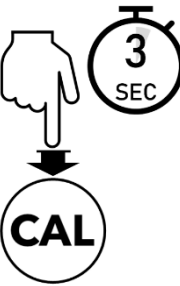
FR	Toujours conserver les électrodes dans les bouchons de protection d'origine contenant le liquide de conservation. Les électrodes laissées à sec s'endommagent ou ont une réponse lente
UK	Always keep the electrodes in the original stocking caps, the liquid inside is a transparent conservation liquid. Never leave the electrodes dry, they will be damaged/ slow response,
ES	Mantenga siempre los electrodos en las tapas protectoras originales que contienen el líquido conservante. Los electrodos que quedan secos están dañados o tienen una respuesta lenta
NL	Bewaar de elektroden altijd in de originele beschermkappen die de onderhoudsvloeistof bevatten. De elektroden die droog zijn achtergelaten, zijn beschadigd/ traag.
DE	Bewahren Sie die Elektroden immer in den ursprünglichen Schutzkappen auf, die die Wartungsflüssigkeit enthalten. Die Elektroden, die trocken bleiben, sind beschädigt / langsame Reaktion.
IT	Conservare gli elettrodi sempre nei tappi di protezione originali contenenti il liquido di mantenimento. Gli elettrodi lasciati a secco si danneggiano / risposta lenta.
PO	Sempre mantenha os eletrodos nas tampas de proteção originais contendo o líquido de manutenção. Os eletrodos deixados secos são danos / resposta lenta.

	FR Appuyer pendant 3 secondes sur le bouton SET, sur le Display apparaîtra la valeur précédemment enregistrée. Réappuyer sur le bouton SET afin de sélectionner la valeur désirée, comprise entre 300 et 800mV. Attendre 5 secondes (sans appuyer) et la valeur sélectionnée sera automatiquement mémorisée. UK Push and hold the SET button for 3 seconds, on the display the previously stored value will appear. Continue pushing the SET button to select the setpoint value in a range between 300 and 800mV. Once the desired value selected, wait for 5 seconds without pushing any button and the value will automatically be stored.
ES	Oprima el botón SET por 3 segundos, en el display el valor memorizado previamente aparecerá. Siempre empujando el botón SET puede seleccionar el valor del Set-Point en un rango entre 300 y 800mV. Una vez que el valor esté seleccionado, espere durante 5 segundos sin pulsar ningún botón, y el valor se memoriza automáticamente.
NL	Druk het knopje SET gedurende 3 seconden in, op het beeldscherm verschijnt de waarde die voorafgaand opgeslagen is. Druk nogmaals op het knopje SET om de gewenste waarde tussen 6.0 en 8.0 te selecteren. Wacht 5 seconden (zonder ergens op te drukken) en de geselecteerde waarde wordt automatisch opgeslagen
DE	Halten Sie die Taste SET für 3 Sekunden gedrückt. Auf dem Display wird der zuvor gespeicherte Wert angezeigt. Durch Betätigen der Taste SET können Sie den Sollwert in einem Bereich von 300 bis 800mV auswählen. Warten Sie nach der Auswahl des Wertes 5 Sekunden, ohne eine Taste zu betätigen und der Wert wird automatisch gespeichert.
IT	Tenere premuto il pulsante di SET per 3 secondi, sul Display comparirà il valore precedentemente impostato. Sempre premendo ripetutamente il pulsante di SET selezionare il valore desiderato compreso tra 300 e 800mV. Attendere senza premere alcun pulsante per 5 secondi, il valore selezionato verrà automaticamente memorizzato.
PO	Pressione e segure o botão SET por 3 segundos, o valor definido anteriormente aparecerá no visor. Sempre pressionando o botão SET repetidamente, selecione o valor desejado entre 300 e 800mV. Aguarde sem pressionar nenhum botão por 5 segundos, o valor selecionado será automaticamente memorizado.

FR	Attention : (1) La procédure d'étalonnage de l'électrode nécessite quelques minutes, pour une lecture très précise, il est très important de suivre l'ordre des opérations indiquées ci-dessous. (2) S'assurer que la solution tampon utilisée pour l'étalonnage correspond à la valeur indiquée et qu'elle ne soit pas polluée ou périmée.
UK	Attention: (1) The electrode calibration procedure may require several minutes, for a very accurate reading, it is important to follow the operation sequence indicated here below. (2) Be sure that the buffer solution used in calibration always matches the indicated value and that they're not soiled.
ES	Atención: (1) El procedimiento de la calibración del electrodo puede requerir algunos minutos, para una lectura muy exacta; él es muy importante seguir la secuencia de la operación indicada aquí abajo. (2) Ser seguro que la solución tapón usada en la calibración empareja siempre el valor indicado, y que no están contaminados.
NL	Attentie: (1) De procedure van het kalibreren van de sensor duurt enkele minuten. Om een maximale precisie te garanderen is het noodzakelijk volgorde van de hierna volgende handelingen te handhaven. (2) Verzeker u ervan dat de bufferoplossing overeenstemt met de aangegeven waarde en dat deze niet verontreinigd is.
DE	Achtung: (1) Die Sondenkalibrierung kann einige Minuten dauern, um die Ablesegenauigkeit zu erhöhen. Beachten Sie unbedingt die unten angegebene Reihenfolge der Vorgänge. (2) Stellen Sie sicher, dass die bei der Kalibrierung verwendete Pufferlösung immer dem angegebenen Wert entspricht und nicht verschmutzt ist.
IT	Attenzione: (1) la procedura di calibrazione della sonda può richiedere alcuni minuti, per una maggiore precisione di lettura; è indispensabile rispettare la sequenza delle operazioni indicate qui di seguito.

	(2) Assicurarsi che la soluzione tampone usata nella calibrazione corrisponda sempre al valore indicato e che non sia inquinata.
PO	Atenção: (1) o procedimento de calibração da sonda pode levar alguns minutos, para maior precisão de leitura é essencial respeitar a sequência de operações indicada abaixo. (2) Verifique se a solução tampã usada na calibração corresponde sempre ao valor indicado e se não está poluída.

(1) 	FR	Insérer la sonde de Rx dans la solution tampon à 468mV. Attendre quelques secondes pour la stabilisation de la lecture.
	UK	Dip the probe in the Rx buffer solution at 468mV. Wait a few seconds before reading.
	ES	Insertar la sonda de Rx en la solución a 468mV. Espere algunos segundos por estabilización de la lectura.
	NL	Stop de Rx-sonde in de 468mV buffer. Wacht enkele seconden voor een juiste aflezing.
	DE	Tauchen Sie die Rx-Sonde in die 468mV-Pufferlösung. Warten Sie einige Sekunden, bis die Anzeige stabil ist.
	IT	Inserire la sonda di Rx nella soluzione tampone a 468mV. Attendere qualche secondo la stabilizzazione della lettura.
	PO	Insira a sonda de Rx na solução tampão 468mV. Aguarde alguns segundos para estabilizar a leitura.

(2)  	FR	Appuyer pendant 3 secondes sur le bouton CAL, la valeur 470 commencera à clignoter sur le Display. L'étalonnage est fait automatiquement et il se termine quand la valeur sur le Display redevient fixe.
	UK	Push the CAL button for 3 seconds, the value 470 will start blinking on the display. Calibration is done automatically and the display stops blinking when finished.
	ES	Oprima el botón CAL para 3 segundos, su el Display el valor 7,0 comenzará a parpadear, y una vez que la calibración de la sonda es hecha, dejará de parpadear y se convierte en fijo.
	NL	Druk op de CAL knop voor 3 seconden. De waarde 470 begint te knippen in het scherm. De kalibratie is werkt automatisch en het beeldscherm stopt met knippen als deze is voltooid.
	DE	Drücken Sie die Cal-Taste für 3 Sekunden. Der Wert 470 beginnt im Display zu blinken. Wenn die Sondenkalibrierung abgeschlossen ist, wird der Wert auf dem Display festgelegt.
	IT	Premere il tasto Cal per 3 secondi, sul Display il valore di 470 comincerà a lampeggiare. Quando la calibrazione della sonda sarà terminata, il valore sul Display diventerà fisso
	PO	Pressione a tecla Cal por 3 segundos, o valor 470 começará a piscar no visor. Quando a calibração da sonda for concluída, o valor no visor ficará fixo

(3) 	FR	Si à la fin de l'étalonnage le display affiche "rc", appuyer sur le bouton Cal pour revenir à la lecture. Répéter la procédure d'étalonnage, si le message "rc" réapparaît, cela signifie que l'électrode n'est pas en bon état et qu'elle doit être changé.
	UK	If at the end of calibration, the display shows the message "rc", push the Cal button to exit and return to reading. Repeat the procedure, if after the second try the writing "rc" reappears, the probe is not working correctly and should be changed.
	ES	Si por el fin de la calibración el Display mostrará el valor "rc", oprima el botón Cal para salir y regresar a la lectura. Repita el procedimiento de calibración, si después de la segunda prueba el valor "rc" aparecerá de nuevo, sustituir la sonda que no está funcionando bien.
NL	Als aan het einde van de kalibratie het beeldscherm "rc" vertoont, de procedure opnieuw starten. Als bij de tweede poging het beeldscherm wederom "rc" vertoont, is de sensor defect en dient te worden vervangen.	
DE	Wenn am Ende der Kalibrierung das Wort "rc" angezeigt wird, drücken Sie die Taste CAL, um die Kalibrierung zu beenden und zum Lesen zurückzukehren. Wiederholen Sie den Kalibrierungsvorgang. Wenn nach dem zweiten Versuch immer noch die Meldung "rc" angezeigt wird, tauschen Sie die Sonde aus, die sich in einem schlechten Zustand befindet und ausgetauscht werden muss.	
IT	Se alla fine della calibrazione il display mostrerà la scritta "rc", premere il tasto CAL per uscire dalla calibrazione e tornare in lettura. Ripetere la procedura di calibrazione e se dopo il secondo tentativo comparirà ancora la scritta "rc", cambiare la sonda che non è in buona salute e va sostituita.	
PO	Se, no final da calibração, o visor exibir a palavra "rc", pressione a tecla CAL para sair da calibração e voltar à leitura. Repita o procedimento de calibração e se a mensagem "rc" ainda aparecer após a segunda tentativa, troque a sonda que não esteja em boas condições de saúde e precise ser substituída.	

	FR Le régulateur affiche la valeur en mV lue par l'électrode et active la prise (230Vac, 50Hz) en fonction de la valeur mesurée et du point de consigne réglé. Le fonctionnement est de type ON-OFF, c'est-à-dire : - si la mesure est inférieure d'au moins 50mV au Setpoint, la prise est alimentée. - si la mesure est supérieure au Setpoint, la prise n'est pas alimentée. Exemples d'opérations : Setpoint à 730 mV ➤ Valeur de lecture inférieure à 680 mV, la prise est alimentée en 230Vac. ➤ Valeur de lecture égale à 740 mV, la prise n'est pas alimentée.
UK	The regulator displays the value in mV read by the electrode and activates the socket (230Vac, 50Hz) based on the measurement value and the set Setpoint. The operation is ON-OFF type, that is: - if the measurement is at least 50mV lower than the Setpoint, the socket is powered. - if the measurement is higher than the Setpoint, the socket is not powered. Examples of operation: Setpoint at 730mV ➤ Reading value lower than 680 mV, the socket is powered at 230Vac. ➤ Reading value equal to 740 mV, the socket is not powered.
ES	El regulador muestra el valor en mV leído por el electrodo y activa la toma (230Vac, 50Hz) en función del valor de la medida y del Setpoint configurado. El funcionamiento es de tipo ON-OFF, es decir: - si la medida es al menos 50mV inferior al Setpoint, la toma se alimenta. - si la medida es superior al Setpoint, la toma no se alimenta. Ejemplos de funcionamiento: Punto de ajuste a 730 mV ➤ Valor de lectura menor a 680 mV, la toma está alimentada a 230Vac. ➤ Valor de lectura igual a 740 mV, el zócalo no está alimentado.
NL	De regelaar geeft de waarde in mV weer die door de elektrode wordt gelezen en activeert de socket (230Vac, 50Hz) op basis van de meetwaarde en de ingestelde Setpoint. De werking is van het type AAN-UIT, dat wil zeggen: - Als de meting ten minste 50mV lager is dan de Setpoint, wordt de socket van stroom voorzien. - Als de meting hoger is dan de Setpoint, wordt de socket niet van stroom voorzien. Voorbeelden van werking: Setpoint bij 730mV ➤ Meetwaarde lager dan 680 mV, stopcontact wordt gevoed met 230Vac. ➤ Meetwaarde gelijk aan 740 mV, het stopcontact staat niet onder spanning.
DE	Der Regler zeigt den von der Elektrode abgelesenen Wert in mV an und aktiviert die Steckdose (230 VAC, 50 Hz) basierend auf dem Messwert und dem eingestellten Sollwert. Der Betrieb erfolgt vom Typ EIN/AUS, d. h.: - Wenn der Messwert mindestens 50 mV unter dem Sollwert liegt, wird die Steckdose mit Strom versorgt. - Wenn der Messwert über dem Sollwert liegt, wird die Steckdose nicht mit Strom versorgt. Betriebsbeispiele: Sollwert bei 730mV ➤ Liegt der Messwert unter 680 mV, wird die Steckdose mit 230 V Wechselstrom versorgt. ➤ Der Messwert beträgt 740 mV, die Buchse ist nicht mit Strom versorgt.
IT	Il regolatore visualizza il valore in mV letto dall'elettrodo e attiva la presa (230Vac, 50Hz) in base al valore della misura e al Setpoint impostato. Il funzionamento è di tipo ON-OFF, ovvero: - se la misura è inferiore di almeno 50mV al Setpoint, la presa è alimentata. - se la misura è superiore al Setpoint, la presa non è alimentata. Esempi di funzionamento: Setpoint a 730mV ➤ Valore di lettura inferiore a 680 mV, la presa è alimentata a 230Vac. ➤ Valore di lettura pari a 740 mV, la presa non è alimentata.
PO	O regulador apresenta o valor em mV lido pelo elétrodo e ativa a tomada (230 Vca, 50 Hz) com base no valor medido e no Setpoint definido. A operação é do tipo ON-OFF, ou seja: - se a medição for pelo menos 50 mV inferior ao Setpoint, a tomada é energizada. - se a medição for superior ao Setpoint, a tomada não é energizada. Exemplos de funcionamento: Setpoint a 730mV ➤ Valor de leitura inferior a 680 mV, a tomada é alimentada a 230 Vca. ➤ Valor de leitura igual a 740 mV, tomada não energizada.

FR	• SETPOINT : Set = 730 mV • PRÉDISPOSITION : chloration	DE	• SETPOINT : Set = 730 mV • VORBEREITUNG : chlorierung
UK	• SETPOINT : Set = 730 mV • PREARRANGEMENT: chlorination	IT	• SETPOINT : Set = 730 mV • PREDISPOSIZIONE: clorazione
ES	• SETPOINT : Set = 730 mV • PREDISPOSICIÓN: cloración	PO	• SETPOINT : Set = 730 mV • PREPARAÇÃO: cloração
NL	• SETPOINT : Set = 730 mV • VOORBEREIDING: chlorering		



FRANÇAIS	ENGLISH
CERTIFICAT DE GARANTIE Les pompes fabriquées sont garanties contre tout défaut de fabrication et de matériau pendant 24 mois de fonctionnement à compter de la date de livraison au premier acheteur. Pendant cette période de garantie, le fabricant fournira gratuitement toute pièce qui, après examen par le fabricant ou un revendeur agréé, s'avère défectueuse en termes de fabrication ou de matériaux. Les techniciens du fabricant ou ses agents agréés sont les seuls autorisés à effectuer le démontage (partiel ou total) d'une pompe sous garantie. Il reste néanmoins exclu de toute responsabilité et obligation pour d'autres coûts, dommages et pertes directes ou indirectes résultant de l'utilisation ou de la non-utilisation de la disponibilité, totale ou partielle. La réparation ou la livraison de pièces détachées ne prolonge ni ne renouvelle la durée de la période de garantie. Les frais de démontage et de remontage des pompes ainsi que les éventuels frais de transport sont exclus de la garantie. La garantie n'est pas reconnue pour les pièces consommables telles que : filtres, clapets, et accessoires. Les obligations du fabricant citées ci-dessus ne s'appliquent pas si : - Les pompes ne sont pas utilisées selon les instructions du fabricant comme dans le manuel d'utilisation et les instructions d'entretien. - Les pompes sont réparées, démontées, modifiées par des ateliers non agréés par le constructeur. - Des pièces détachées non originales ont été utilisées pour la réparation d'une pompe. - Les systèmes d'injection sont endommagés par l'utilisation de produits inadaptés ou incompatibles. - Les parties électroniques ont été endommagées à cause de problèmes externes tels que chutes de tension, surtensions, etc... A l'issue des périodes de garantie mentionnées ci-dessus, la société fabricant se considérera libérée de toute responsabilité et des obligations mentionnées ci-dessus. Cette garantie, valable à compter du 1er janvier 2006, annule et remplace toute autre garantie, explicite ou implicite, et ne peut être modifiée que par écrit.	WARRANTY CERTIFICATE The Pumps manufactured are warranted to be free from defects in workmanship and material for 24months of operation starting from the delivery date to the first purchaser. During this warranty period, the manufacturer will supply free of charge any part which, upon examination by the manufacturer or an authorized dealer, is found to be defective in workmanship or materials. The manufacturer's technicians or its authorized agents are the only ones authorized to carry out the dismantling (partial or total) of a pump under the warranty. It remains anyway excluded from whatever responsibility and obligation for other costs, damages and direct or indirect losses that come from the use or the not use availability, either total or partial. Repair or delivery of spare parts does not extend or renew the duration of the warranty period. The costs of dismantling and reassembling the pumps and any transport costs are excluded from the guarantee. The warranty is not recognized for consumable parts such as: filters, valves, and accessories. The manufacturer's obligations cited above are not valid if: - The pumps are not used according to the manufacturer's instructions as in the operating manual and maintenance instructions. - The pumps are repaired, disassembled, modified by workshops not authorized from the manufacturer. - Non-original spare parts were used for the repair of a pump. - Injection systems are damaged by the use of unsuitable or incompatible products. - The electronic parts have been damaged because of external problems such as voltage drops, overvoltage, etc... At the end of the warranty periods mentioned above, the manufacturer company will consider itself released from all liability and the obligations mentioned above. This warranty, valid from January 1st, 2006, nullifies and replaces any other warranty, explicit or implicit, and may be modified only in writing.
ESPANOL	NEDERLANDS
CERTIFICADO DE GARANTÍA Las bombas fabricadas están garantizadas contra defectos de mano de obra y materiales durante 24 meses de funcionamiento a partir de la fecha de entrega al primer comprador. Durante este período de garantía, el fabricante suministrará sin cargo cualquier pieza que, tras ser examinada por el fabricante o un distribuidor autorizado, se encuentre defectuosa en mano de obra o materiales. Los técnicos del fabricante o sus agentes autorizados son los únicos autorizados para realizar el desmontaje (parcial o total) de una bomba en garantía. Queda en todo caso excluida de cualquier responsabilidad y obligación por otros costos, daños y perjuicios directos o indirectos que provengan del uso o no disponibilidad de uso, total o parcial. La reparación o entrega de repuestos no extiende ni renueva la duración del período de garantía. Quedan excluidos de la garantía los gastos de desmontaje y montaje de las bombas y posibles gastos de transporte. No se reconoce la garantía para piezas consumibles como: filtros, válvulas y accesorios. Las obligaciones del fabricante citadas anteriormente no son válidas si: - Las bombas no se utilizan según las instrucciones del fabricante como en el manual de funcionamiento y las instrucciones de mantenimiento. - Las bombas son reparadas, desmontadas, modificadas por talleres no autorizados por el fabricante. - Se utilizaron repuestos no originales para la reparación de una bomba. - Los sistemas de inyección resultan dañados por el uso de productos inadecuados o incompatibles. - Las piezas electrónicas se han dañado por problemas externos como caídas de tensión, sobretensiones, etc... Al finalizar los períodos de garantía mencionados anteriormente, la empresa fabricante se considerará liberada de toda responsabilidad y obligaciones mencionadas anteriormente. Esta garantía, válida a partir del 1 de enero de 2006, anula y reemplaza cualquier otra garantía, explícita o implícita, y sólo podrá modificarse por escrito.	GARANTIE CERTIFICAAT De vervaardigde pompen zijn gegarandeerd vrij van defecten in vakmanschap en materiaal gedurende 24 maanden gebruik vanaf de leveringsdatum aan de eerste koper. Tijdens deze garantieperiode levert de fabrikant gratis elk onderdeel dat, na onderzoek door de fabrikant of een geautoriseerde dealer, defecten vertoont qua vakmanschap of materiaal. De technici van de fabrikant of zijn geautoriseerde agenten zijn de enigen die bevoegd zijn om de demontage (geheel of gedeeltelijk) van een pomp onder de garantie uit te voeren. Het blijft hoe dan ook uitgesloten van welke verantwoordelijkheid en verplichting dan ook voor andere kosten, schade en directe of indirecte verliezen die voortvloeien uit het gebruik of de niet-gebruiksbeschikbaarheid, geheel of gedeeltelijk. Reparatie of levering van reserveonderdelen verlengt of hernieuwt de duur van de garantieperiode niet. De kosten van het demonteren en opnieuw monteren van de pompen en eventuele transportkosten zijn uitgesloten van garantie. De garantie wordt niet erkend voor verbruiksartikelen zoals: filters, kleppen en accessoires. De hierboven genoemde verplichtingen van de fabrikant zijn niet geldig als: - De pompen worden niet gebruikt volgens de instructies van de fabrikant, zoals vermeld in de bedieningshandleiding en onderhoudsinstructies. - De pompen worden gerepareerd, gedemonteerd en aangepast door werkplaatsen die niet door de fabrikant zijn geautoriseerd. - Bij de reparatie van een pomp zijn niet-originele reserveonderdelen gebruikt. - Injectiesystemen worden beschadigd door het gebruik van ongeschikte of incompatibele producten. - De elektronische onderdelen zijn beschadigd vanwege externe problemen zoals spanningsdalingen, overspanning, enz... Aan het einde van de bovengenoemde garantietermijnen beschouwt het fabrikantbedrijf zich als ontheven van alle aansprakelijkheid en bovengenoemde verplichtingen. Deze garantie, geldig vanaf 1 januari 2006, maakt elke andere garantie, expliciet of impliciet, ongeldig en vervangt deze, en kan uitsluitend schriftelijk worden gewijzigd.

DEUTSCH	ITALIANO
GARANTIE-ZERTIFIKAT Für die hergestellten Pumpen wird garantiert, dass sie für einen Zeitraum von 24 Monaten ab dem Lieferdatum an den Erstkäufer frei von Verarbeitungs- und Materialfehlern sind. Während dieser Garantiezeit liefert der Hersteller kostenlos alle Teile, bei denen sich bei einer Untersuchung durch den Hersteller oder einen autorisierten Händler herausstellt, dass er Verarbeitungs- oder Materialfehler aufweist. Die Techniker des Herstellers oder seine autorisierten Vertreter sind die einzigen, die berechtigt sind, die Demontage (teilweise oder vollständig) einer Pumpe im Rahmen der Garantie durchzuführen. Es bleibt in jedem Fall von jeglicher Verantwortung und Verpflichtung für andere Kosten, Schäden und direkte oder indirekte Verluste ausgeschlossen, die sich aus der Nutzung oder der Nichtnutzungsverfügbarkeit ganz oder teilweise ergeben. Durch die Reparatur oder Lieferung von Ersatzteilen verlängert oder erneuert sich die Dauer der Gewährleistungsfrist nicht. Die Kosten für die Demontage und den erneuten Zusammenbau der Pumpen sowie etwaige Transportkosten sind von der Garantie ausgeschlossen. Die Garantie gilt nicht für Verbrauchsteile wie Filter, Ventile und Zubehör. Die oben genannten Pflichten des Herstellers gelten nicht, wenn: - Die Pumpen werden nicht gemäß den Anweisungen des Herstellers gemäß der Bedienungsanleitung und Wartungsanleitung verwendet. - Die Pumpen werden von Werkstätten repariert, zerlegt und modifiziert, die nicht vom Hersteller autorisiert sind. - Bei der Reparatur einer Pumpe wurden keine Original-Ersatzteile verwendet. - Einspritzsysteme werden durch die Verwendung ungeeigneter oder inkompatibler Produkte beschädigt. - Die elektronischen Teile wurden aufgrund äußerer Probleme wie Spannungsabfälle, Überspannung usw. beschädigt. Mit Ablauf der oben genannten Gewährleistungsfristen betrachtet sich das Herstellerunternehmen von jeglicher Haftung und den oben genannten Verpflichtungen befreit. Diese ab dem 1. Januar 2006 gültige Garantie macht alle anderen ausdrücklichen oder stillen Garantien ungültig und ersetzt diese und kann nur schriftlich geändert werden.	CERTIFICATO DI GARANZIA Si garantisce che le Pompe prodotte sono esenti da difetti di fabbricazione e di materiale per 24 mesi di funzionamento a partire dalla data di consegna al primo acquirente. Durante questo periodo di garanzia, il produttore fornirà gratuitamente qualsiasi parte che, dopo esame da parte del produttore o di un rivenditore autorizzato, risulti difettosa nella lavorazione o nei materiali. I tecnici del produttore o i suoi agenti autorizzati sono gli unici autorizzati ad effettuare lo smantellamento (parziale o totale) di una pompa in garanzia. Resta comunque esclusa qualsiasi responsabilità ed obbligo per altri costi, danni e perdite dirette o indirette che derivino dall'uso o dalla mancata disponibilità, totale o parziale. La riparazione o la consegna di pezzi di ricambio non prolunga né rinnova la durata del periodo di garanzia. Sono escluse dalla garanzia le spese di smontaggio e rimontaggio delle pompe ed eventuali spese di trasporto. La garanzia non è riconosciuta per le parti consumabili quali: filtri, valvole e accessori. Gli obblighi del produttore sopra citati non valgono se: - Le pompe non vengono utilizzate secondo le istruzioni del produttore come nel manuale operativo e nelle istruzioni di manutenzione. - Le pompe vengano riparate, smontate, modificate da officine non autorizzate dal produttore. - Per la riparazione di una pompa sono stati utilizzati pezzi di ricambio non originali. - I sistemi di iniezione vengono danneggiati dall'utilizzo di prodotti non idonei o incompatibili. - Le parti elettroniche sono state danneggiate a causa di problemi esterni come cadute di tensione, sovratensioni, ecc... Decorsi i periodi di garanzia sopra menzionati, la società costruttrice si riterrà sollevata da ogni responsabilità e dagli obblighi sopra menzionati. La presente garanzia, valida dal 1° gennaio 2006, annulla e sostituisce qualsiasi altra garanzia, esplicita o implicita, e potrà essere modificata solo per iscritto.
PORTUGUÊS	
CERTIFICADO DE GARANTIA As bombas fabricadas têm garantia contra defeitos de fabricação e material por 24 meses de operação a partir da data de entrega ao primeiro comprador. Durante este período de garantia, o fabricante fornecerá gratuitamente qualquer peça que, após exame pelo fabricante ou por um revendedor autorizado, apresente defeito de fabricação ou de materiais. Os técnicos do fabricante ou seus agentes autorizados são os únicos autorizados a realizar a desmontagem (parcial ou total) de uma bomba dentro da garantia. Fica de qualquer forma excluído de qualquer responsabilidade e obrigação por outros custos, danos e perdas diretas ou indiretas que advenham da disponibilidade do uso ou não uso, total ou parcial. A reparação ou entrega de peças sobressalentes não prolonga nem renova a duração do período de garantia. Os custos de desmontagem e remontagem das bombas e quaisquer custos de transporte estão excluídos da garantia. A garantia não é reconhecida para peças consumíveis como: filtros, válvulas e acessórios. As obrigações do fabricante citadas acima não são válidas se: - As bombas não são utilizadas de acordo com as instruções do fabricante conforme manual de operação e instruções de manutenção. - As bombas são reparadas, desmontadas, modificadas em oficinas não autorizadas pelo fabricante. - Foram utilizadas peças sobressalentes não originais para a reparação de uma bomba. - Os sistemas de injeção são danificados pela utilização de produtos inadequados ou incompatíveis. - As peças eletrônicas foram danificadas devido a problemas externos como quedas de tensão, sobretensão, etc... Findos os períodos de garantia acima mencionados, a empresa fabricante considerar-se-á isenta de todas as responsabilidades e obrigações acima mencionadas. Esta garantia, válida a partir de 1º de janeiro de 2006, anula e substitui qualquer outra garantia, explícita ou implícita, e só pode ser modificada por escrito.	



En cas de démontage d'une pompe en vue d'une élimination définitive, merci de séparer les éléments par types de matériau et de les jeter en respectant les dispositions locales de recyclage.

When dismantling a pump please separate material types and send them according to local recycling disposal requirements.

Al desmontar una bomba para su disposición final, gracias a separar los elementos por los tipos de materiales y enviarlos de acuerdo con la eliminación in situ reciclaje.

De verwijdering van afval of verbruiksgoederen moet plaatsvinden in overeenstemming met de geldende voorschriften.

Die Entsorgung von Abfällen oder Verbrauchsmaterialien hat unter Beachtung der geltenden Vorschriften zu erfolgen.

Lo smaltimento del materiale di scarto o di consumo deve avvenire nel rispetto delle normative vigenti.

A eliminação de resíduos ou consumíveis deve ocorrer em conformidade com os regulamentos atuais.

